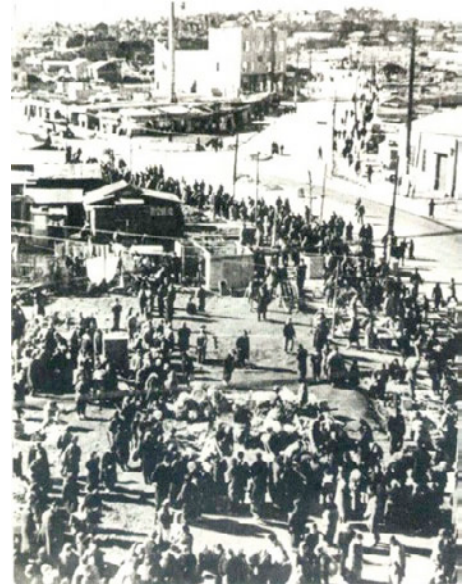


二、展覽簡介

旗幟、越境者與法外之地

Flags, Transnational Migrants and Outlaw Territories

本次「旗幟、越境者與法外之地 Flags, Transnational Migrants and Outlaw Territories」展覽計劃獲日本東京 Tokyo Wonder Site 之邀請參與兩年為一期的展覽項目「OPEN SITE」，於2016年項目之中所進行的展覽策劃。而藉由近年對於亞洲區域的都市空間及歷史之研究，本展覽聚焦於1946年所發生於東京澀谷地區的在日台灣人與日本警方的衝突事件—「澀谷事件」。展覽試圖回應戰後地理版圖變更下個人複雜與曖昧的身份及認同。「澀谷事件」為發生在1946年的東京澀谷，由在日台灣人與警方所引發的武裝衝突事件，此事件在台灣、中國、日本與美國的國家權力關係中牽涉複雜的身份及國籍議題，引起國際關注、抗議及產生多種論述。它映射出的是戰後城市重建工程下，貧困、空間爭奪及無政府狀態，若城市作為一個現實政治空間，使此事件同時也標示戰後殖民地或是帝國的內外都在進行空間的重塑與界限的重新劃分，這群越境者被迫拋入一個既斷裂又跨越的歷史，以及沒有身份國籍及法律保障的赤裸生命狀態，放回到整個台灣史的脈絡來看，也是台灣人身份認同建構的起點，也是造成日後台灣身份認同的曖昧性與矛盾性的源頭。

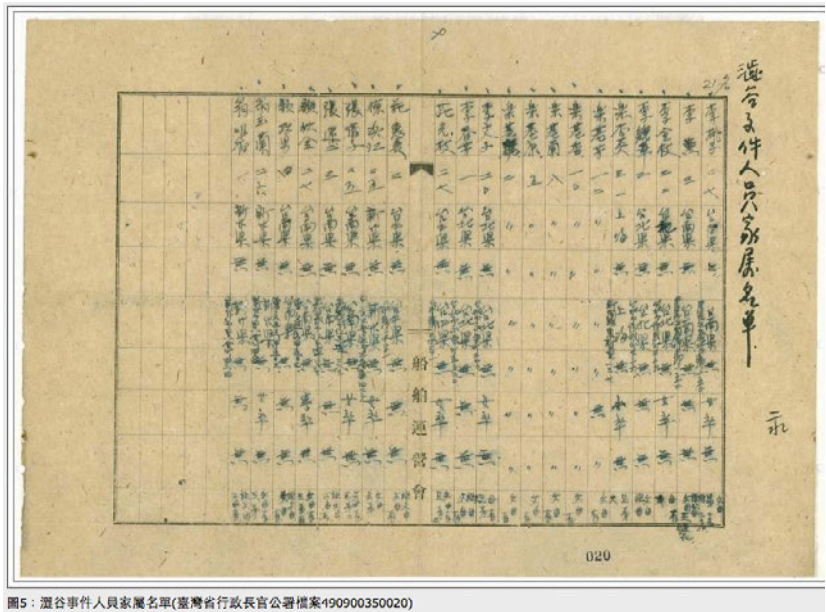


當個人情感及身份認同如何在國家及地緣空間角力之下的變動，這群越境者的漂流勾勒出另類的流亡地圖，藉由國家與疆界變容，影響越境者的移動地圖與路徑，影響移動主體的身份想像及認同情感，這種地理與身體相互交織的想像構圖，在歷史時間中不斷流轉複製體系中核心與邊緣的權力關係。空間的移動與轉換當中，在往與返、同與異、凝視與他者、他鄉與故鄉之間重層的辯證關係，他們如何通過界線的通過與進出來形成自我身分。

本計劃以「澀谷事件」作為回返戰後歷史的特異點，重新直視在國家權力及地理疆界變更下個人生命所面對的赤裸狀態。試圖從另外一種書寫時間的策略，將以沈默的過去發出聲響，並非以歷史研究，而是以一種逆反的方式出現，讓遙遠他處的聲音在檔案、文本及歷史紀錄的縫隙中發聲。

以來自台灣、日本、韓國及馬來西亞四位藝術家的視野，藉由戰後記憶及共後殖民經驗的移動的地理空間語境變化的梳理，以相異地域交流及與日本在地居民之合作方式，重新回返其歷史，以及試圖從移動來質問場所、故鄉之意義。當藝術家面對殖民地的空間語境與經驗作為視線的參照框架，進行不同空間的越境與穿越，藉由外於社會時間或歷史時間的隙縫之間，進行時間重新擬造的實踐工作，此空間語境也鑲嵌了在他們所處時代的權利和知識的關係，以及特定時期內的情感結構，透過多重視點的位置，將歷史事件從過去中截取、解放、救濟，賦予其直接與當代對話的意義。

The Shibuya Incident took place in 1946 in Shibuya, Tokyo, was a violent confrontation between Taiwanese in Japan and police, this incident touched upon complicated identity and nationality issues at the jurisdiction between Taiwan, China, Japan and America, it has not only caught attention and aroused protest at the international level, but generated different discussions at the same time. It mapped out the poor, contention for space and anarchy situations under the postwar urban redevelopment projects, if urban as an actual political sphere, this incident at the same time marked the reconstruction of space and repartition of boundaries regardless of a postwar-colony or an empire, these migrants were forced into fractured and overstepped history, a bare life with no citizenship nor legal protection, if to review this under the Taiwan History, it is where the construction of Taiwanese identity first started and lead to the ambiguity as well as contradiction of Taiwanese identity later.



When personal emotion and identity fluctuate under the struggle between country and geopolitical region, this group of migrants sketched an alternative map of exile, through the transfiguration of country and borderline, affecting their map and route of shifting, as well the imagination of identity and emotional recognition of the moving subject, this imagined composition interweaved from geography and body, it kept circulating in the time of history duplicating its authority relation at the core and margin of the system. With these shifting and transforming spaces, in between overlapping dialectical relations of to and fro, similarities and differences, gaze and

otherness, an alien land and homeland, how do they form identity through crossing borders and passing through it.

This project takes the Shibuya Incident as a unique point to go back to the postwar history, relook into the naked condition of human under changing state power and geographical border. It tries to rewrite time from an alternative strategy, let the unsung utters, not into historical studies but the emerge of an antagonistic way, allowing voices from the faraway to be heard in the slit of archives, texts and historical documentations. From the perspective of four artists from Taiwan, Japan, Korea and Malaysia, by carding the changing context of geographic spatial from postwar memory and postcolonial experience, revisiting its history with the attempt to question the meaning of human condition, people and place as well as homeland.



Artists confront with the context of space and postcolonial experience as the frame of reference, to conduct transboundary and passing through in different spaces, beyond the aperture of social time or historical time, to conduct the practical work to reconstruct time, this context also mounts the relation of power and knowledge at the time they lived, and the emotional world within a specific timeframe, from multiple viewpoints to extract, emancipate and salvage historical event from the past, provides the meaning of direct conversation, testing the extension of spaces, through scattered geographical

traces inside and outside the border, or fragments of the history as clue, to the possibility to get back into oneself following the line.

四、場地及主辦單位介紹

展覽主辦單位 Tokyo Wonder Site



Tokyo Wonder Site是日本首座藝術中心成立於2001年，多年在東京都中心致力於推廣、促進國際藝術與文化。不僅著重當代視覺藝術的發展，更融合表演藝術、文學、音樂、新媒體、策展、研究、藝評和建築等跨領域合作。TWS為了三項任務執行多種企劃，滋養和推廣新興創作者，促進國際文化交流，以及鼓勵富有創意的實驗之外，在2006年開始執行駐村計畫，也在日本擔任在全球文化網中聯繫文化組織的軸心角色，在海外也同樣是個提供新人才和國際上活躍的創作者交換想法合作的平台。



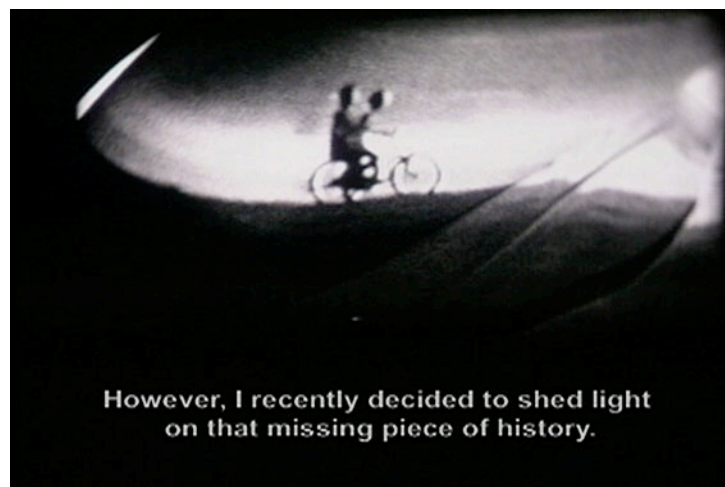
東京市政府此時開始研議各種振興文化活動的措施，而由今村有策先生（Yusaku Imamura）主持，成立15年來，已經接待過上千名世界各國之藝術人士，擁有極為完善的國際網絡連結。地點位於市中心澀谷、青山、本鄉等精華區域，在青山之駐村空間並設有工作室、畫廊、排練室等提供國際人士使用。



Tokyo Wonder Site Residency. ©Tokyo Wonder Site

五、參展藝術家

琴仙姬 | フムソニ | Soni Kum



琴仙姬出生於東京，作為第三代在日韓國人，以跨領域藝術實踐及錄像裝置進行自身家族作為在日的北韓社群之流亡經驗，並在2006年獲得南韓國籍。早期創作聚焦於在日韓國之生命經驗，往後數年與居住於南韓之北韓社群進行在地參與性創作。畢業於東京藝術大學並於美國加州藝術學院進行深造。相關作品於倫敦、美國、光州及世界各地進行展演。

Soni Kum is an interdisciplinary artist who was born and raised in Tokyo, Japan as a third generation Korean. She grew up in North Korean Community in Japan and obtained South Korean citizenship in 2006. She works in a variety of mediums including film and video,

installation, performance, writing, photography, drawing and dance. Her early artworks attempt to shed light on fragmented pieces of darkened history and realign itself into a new order. After working for activist art projects with North Korean migrants in South Korea for several years, she began to explore the theme of ritual in her performance/ installation works. Soni Kum received a M.F.A. from California Institute of the Arts in the United States in 2005 and Doctor in Fine Arts from Tokyo University of Arts in 2011. Her work has been exhibited at numerous art spaces and film festivals around the world, which include USA, Japan, Korea, Brazil, Denmark, Germany, Philippines, China, Cuba, UK, and Myanmar.

區 秀詒 | アウ・シヨウイー | Au Sow-Yee



1978年出生於馬來西亞，目前生活並工作於台北，往返馬來西亞與台灣兩地。畢業於文化大學戲劇系及舊金山藝術學院（Art Institute）。其創作主要以錄像、觀念、裝置等混合形式，探討和擴展影像與影像創造以及歷史、政治、權力之間的關係。她近期著重於關注如何將歷史從冷戰結構的影響中解放出來，重新想像尤其是馬來西亞與東南亞區域的歷史問題意識。同時也延續對影像生成機制的關注。Yee Au was born and grew up in Malaysia, she now lives and work in Taipei, Taiwan. Graduated from Chinese Culture University (Taiwan) majored in theatre arts and attained her M.F.A degree from San Francisco Art Institute (U.S.A). Her works concentrated mainly on two directions, one is the continue interest in image making mechanism, creating live cinema performance using self-made mechanism and mechanical film projectors. Second is to question, explore as well as expand the relation between images, image making, politics and power, through video installation and other mediums.

高俊宏 | カオ・ジュンホン | Kao Jun-Honn



1973年出生於台灣。近年參與在香港油麻地、英國曼徹斯特、法國普羅旺等地駐村計劃，長期關注東亞諸眾、藝術機器主義、餘生、帝國、新自由主義等議題。2013年參與「我們是否工作過量」展覽。2014年獲得國立台南藝術大學藝術創作理論博士學位。撰有《家計畫一個太遠的緬懷》、《公路計畫—台北生存美學檔案》等書。2014年以「廢墟影像晶體計畫」入圍2014台新獎。《群島藝術三面鏡》榮獲第40屆金鼎獎圖書類非文學圖書獎。Most of Kao's art works mainly focus on the problems of urbanization, politics, and forgotten history in contemporary Taiwanese society, which are presented by his video art, physical practice, and literary writing. He is also a council member of Taipei Contemporary Art Center (TCAC) and the project director of "East Asia Multitude Meeting: Post-Occupy (art/activism) Study." His current research focuses on how neo-liberalism has created a certain negative impact on Taiwanese society. His trilogy, Art Triangular Mirrors of Islands, (《群島藝術三面鏡》) the three novels, has received Taiwan Golden Tripod Book Awards in 2016.

藤井 光 | Fujii Hikaru



1976年出生於日本東京，1995年藤井光遷居法國，並且在巴黎第八大學(Université de Vincennes à Saint-Denis or University of Paris 8) 取得美學、科技與科學博士學位。從1995赴法到2005年返日。作品反映日本的現代社會與政治情況，長期進行對於東日本自福島核災的紀錄為一直持續進行中的計劃。相關作品《3.11 藝術家與災難/進行中的紀錄》以及紀錄片《PROJECT FUKUSHIMA!》在日本與英國展出，以記錄的方式呈現藝術家創作方向的改變與福島核災之間的關係。Hikaru Fujii is a filmmaker and visual artist born in Tokyo, Japan in 1976. He holds a Diploma of Advanced Studies for doctoral coursework at University of Paris 8. Since his return to Japan in 2005, he has explored the country's modern socio-political climate through frank video art. Since the 3/11 disaster, he continues to film all over Japan, focusing his work on the connection between the disaster and the arts.

六、展出作品清單

編號	作者姓名	作品名稱	製作年份	尺寸	材質	裝裱或展出方式	是否為第一次公开展出
1	藤井光	演習1：非日本人を演じる 条件：17才から26才までの台湾籍を有する男性 Exercise 1: Playing Non-Japanese Requirements: Taiwanese men aged 17-26	2016	25分	錄像和攝影	錄像和攝影	是
2	高俊宏 (カオ・ジュンホン)	人にあらず、旗にあらず、土にあらず Non-Human, Non-Flag, Non-Land	2016	A4	写真、素描 Photography, Sketch	裝置	是
3	琴仙姫 (クム・ソニ)	Foreign Sky	2005	70mins	影像裝置	影像裝置	否
4	區秀詒 (アウ・シヨウイー)	百代照相館 Pak Tai Foto	2015	19:13	錄像	影像裝置	否
5	策展團隊	澀谷地景誌	2016	A4	文件裝置	裝置	是

七、展場紀錄

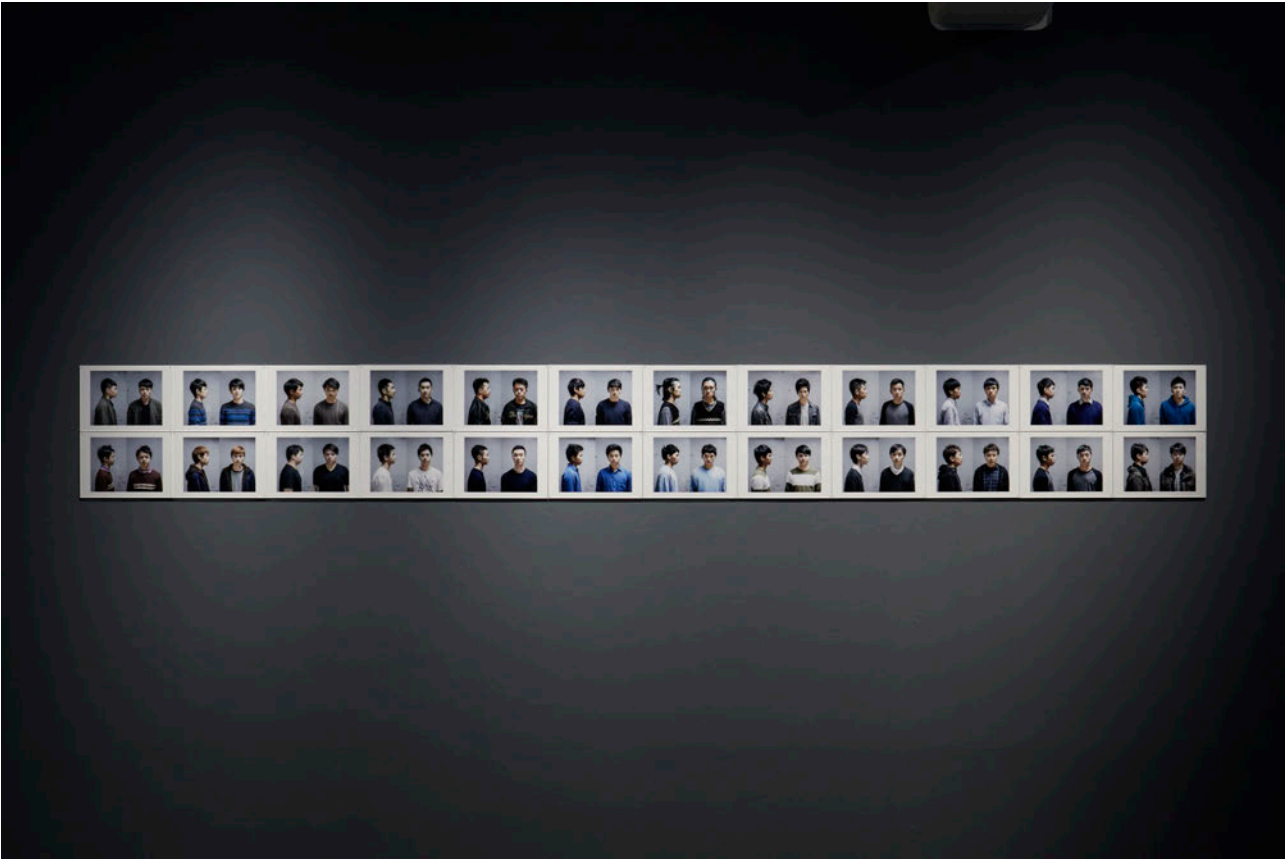






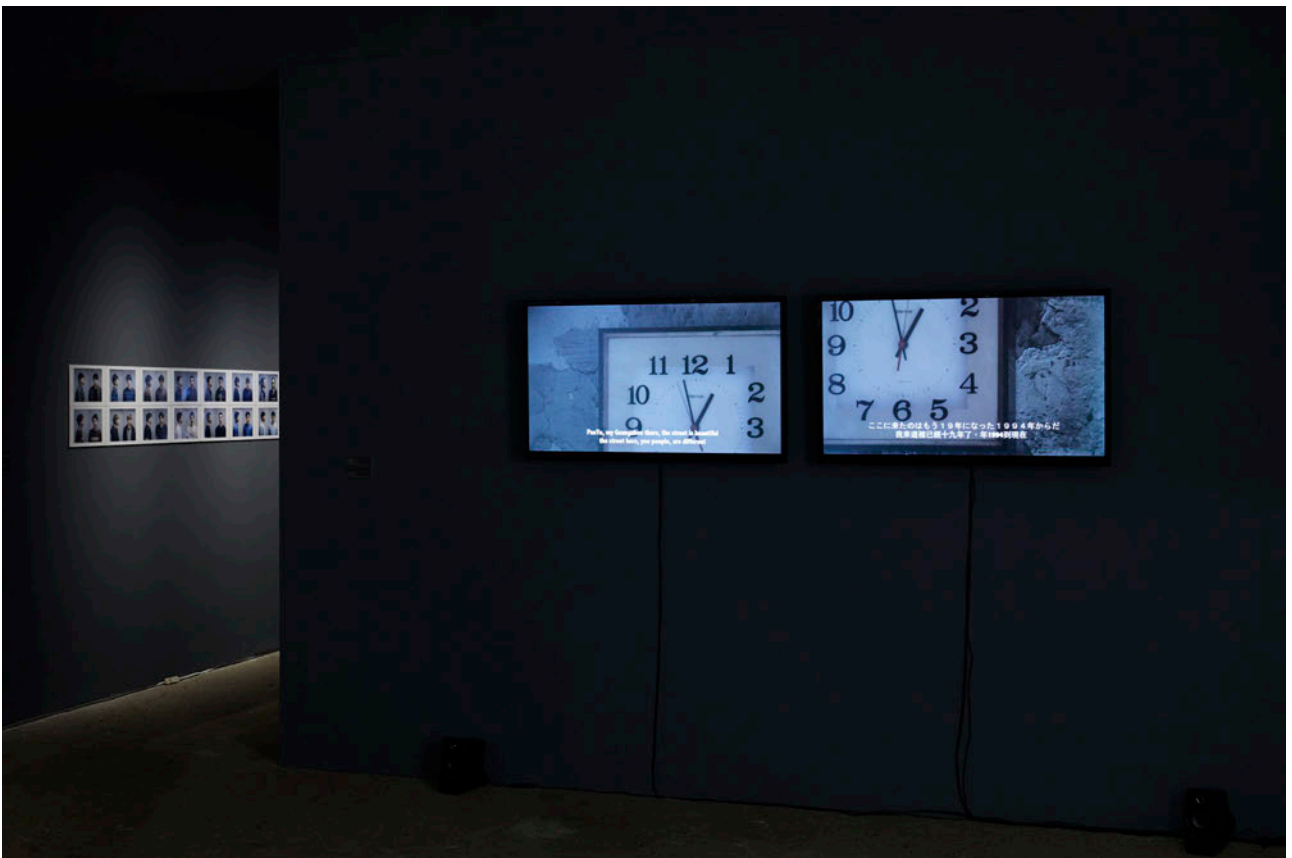
高俊宏 | カオ・ジュンホン | Kao Jun - Honn, 人にあらず、旗にあらず、土にあらず, Non-Human, Non-Flag, Non-Land, 2016 写真、素描 Photography. Sketch







藤井光 | Hikaru Fujii ,演習1：非日本人を演じる ,条件：17才から26才までの台湾籍を有する男性,Exercise 1: Playing Non-Japanese,Requirements: Taiwanese men aged 17-26,2016 写真、映像（25分）Photo. Video (25min)

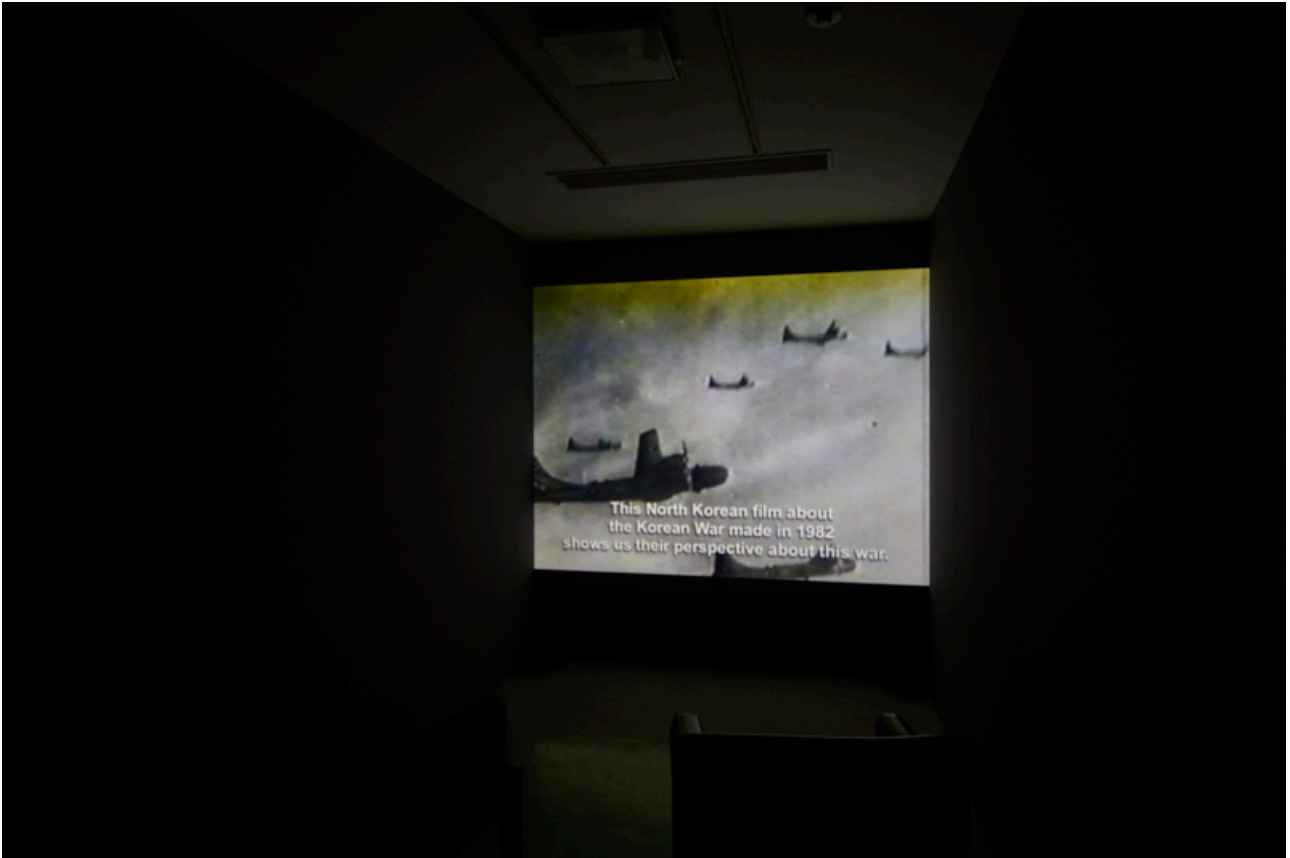




區 秀詒 | アウ・シヨウイー | Au Sow-Yee ,百代写真館 Pak Tai Foto, 2015 映像、手書き地図 (19分) Two Channel Videos (19min). Hand-drawn Maps







琴 仙姫 | フム ソニ | Kum So - Ni, 異国の空 Foreign sky , 2005 映像 (70分) Video (70min)

八、開幕及相關活動介紹







東京藝術大學講座分享

配合東京藝術大學於今年針對日本藝術實踐中田野研究為主題所開設的研修課程「RAM」，邀請參與舉辦座談會，共同探討都市的田野場域及藝術實踐、紀錄及資料庫的建立等藝術實踐方法。並透過東京藝術大學長期以來以研究、編輯出版、評論、翻譯、影像、建築、設計等方面展覽新的視點促進展覽更多元的討論。透過日本及台灣的實踐經驗，展開兩地對於田野研究型藝術的深入討論，並聯結未來共同合作及執行計劃之契機。配合本次研修計劃於東京參訪及實地踏查，帶入階段性的成果討論，並於研修活動結束後返台做完整的經驗分享。策展人與藝術家於東京針對展覽內容之「澀谷事件」進行相關史料及口述歷史收集，並於東京地點踏查進行考據。



九、專業社群評論

本次特別前來觀賞展覽的藝術家及文化人士包括：毛利孝嘉（東京藝術大學 教授）、北原惠（沖繩藝術大學 教授）、田中功起（藝術家）、管起次郎（明治大學 教授）、花崎草（藝術家）、吉田裕亮（藝術家）、吉野俊太郎（藝術家）、三上 亮（藝術家）等人。對於本次透過戰後台灣與日本的歷史事件及議題表示深感興趣，同時歷史議題的探討，結合台日雙方的交流及北韓和其他城市藝術家的多元觀點。



十、檢討及交流心得

這次展覽透過策展人與台灣與日本藝術家於東京針對展覽內容之「澀谷事件」進行相關史料及口述歷史收集，並於東京地點踏查進行考據。透過不同國籍並結合跨地域的交流，對田野研究與實踐的跨國交流討論的平台，藉由相異地域及實驗性視角，促成日本、韓國、台灣與馬來西亞藝術家彼此之間，對於亞洲、民族國家、地理疆界及戰後史等主題的自身田野研究和藝術實踐的現況對話。同時本次展覽經驗嘗試跳脫民族國家宏觀敘事的視角，以另類視角重新找回回應當代及未來的歷史敘述。基於本展覽項目聚焦於藝術實踐結合都市空間研究及戰後移民敘事為主題，以涉及多重檔案（multi-archive）的方式交叉閱讀、對比各檔案隻作者與整理者的主觀位置，透過私人口述歷史、文書、公文、官方檔案等跨境踏查研究，重新探問藝術及社會政治之間，語境與亞州內部國家的跨文化比較對話之間如何具體展開。在展覽期間以藝術家創作的工作坊、田野訪談調查等多元的展演參與方式，創造跨越國界的民眾共同創作、對話之場景，使台灣藝術家與行動者對於各地有更深入的了解與交流。希冀重新構造以都市空間等群眾聚集的東亞歷史藝術地圖。如同北韓參展藝術家圖從官方檔案、個人日記和來自北韓親戚的信件等，在公共與私人資料中將其編織成如詩般的影像敘述。而日本藝術家藤井光邀請在日的台灣青年一同參與拍攝並重演澀谷事件之場景，以歷史事件重演再現的方式，試圖重新構想對於歷史的新的感知及理解方式。



同時配合東京藝術大學於今年針對日本藝術實踐中田野研究為主題所開設的研修課程「RAM」，邀請參與舉辦座談會，共同探討都市的田野場域及藝術實踐、紀錄及資料庫的建立等藝術實踐方法。並透過東京藝術大學長期以來以研究、編輯出版、評論、翻譯、影像、建築、設計等方面展覽新的視點促進展覽更多元的討論。